

информации и экономия языковых средств. Употребление слов и клише интенсивного использования, а также стилистических средств юмора и сатиры облегчает задачу журналиста или оратора, так как они уже организованы ритмически. Названные средства придают тексту глубокомысленное звучание, даже если его содержание банально.

Все эти особенности создают своеобразие газетно-публицистического стиля, позволяющие отличить его от других стилей. Знание этих особенностей и средств их реализации позволяет иноязычному читателю найти правильное решение при переводе статьи и легко ориентироваться в ней.

С.А. Зайкова

ШГПИ, Шадринск

Лексико-семантические особенности терминов

Известно, что анализ лексики общелитературного языка предполагает в основном следующие аспекты: 1) исследование лексики с точки зрения семантических процессов (полисемия, омонимия, синонимия, антонимия и некоторые другие), 2) исследование источников формирования лексики, 3) экспрессивно-стилистический аспект. Если сразу же отказаться от третьего экспрессивно-стилистического аспекта как неприемлемого для терминологии, то наблюдение первых двух на материале терминологии представляется очень интересным. Необходимо отметить, что исходным в данной работе является взгляд, по которому терминология расценивается как подсистема общелитературного языка, т.е. терминология находится в пределах общелитературного языка, но на правах самостоятельного «сектора». Такое положение терминологии обуславливает с одной стороны, обязательность для нее общих тенденций развития общелитературного языка, с другой стороны, известную свободу, самостоятельность в развитии терминологии и даже возможность влияния ее на развитие общелитературного языка.

Для понятия термин нами принимается следующее определение: термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся

наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию. Терминология в широком смысле слова воспринимается как часть словарного состава языка, охватывающая специальную лексику, применяемую в сфере профессиональной деятельности людей.

Терминология конкретной области знания определяется как система терминов данной науки или отрасли производства, соотношенная с системой понятий соответствующей области знания. Анализ терминологической лексики по тем аспектам, которые традиционно применяются для лексики общелитературной, дает возможность отметить любопытную картину. С одной стороны, существует большое желание исследователей найти как можно больше черт, которые бы четко и ясно отделили слово от термина, лексику общелитературного языка от терминологии. Для этого есть объективные основания, проявляющиеся главным образом в большей искусственности терминологических наименований по сравнению со словами общелитературного языка, в обязательной системности для терминологии каждой из областей знания и в той разнице, которая существует между значением общелитературного слова и содержанием понятия, выраженного термином. Если для содержания терминологического понятия является обязательным строго логическое выделение необходимых и достаточных для выражения специфики данного понятия признаков и на основании этих признаков строится классификация понятий (соответственно и терминов), то для понятий нетерминологических наименований эти условия не являются обязательными, так как для значения общелитературного слова (которое также осуществляется через посредство понятия) нет надобности в выделении необходимых и достаточных признаков, поскольку формирование значения конкретного общелитературного слова не зависит от строгой классификации по единому основанию. Не говоря уже о том, что слово общелитературного языка, попадая в сферу употребления разных функциональных стилей, обрастает множеством стилистических примет, экспрессивных оттенков значения, чего

нет у терминов, когда они функционируют в пределах своей основной области, в специальной научной или производственной сфере языка.

О.Д. Зинурова
УГТУ-УПИ, Екатеринбург

Особенности перевода фразеологических единиц с лексическим компонентом цветообозначения

Фразеология очень сложное явление, изучение которого требует особых методов исследования. Во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его культуры и быта, часто фразеологические единицы (ФЕ) носят ярко выраженный национальный характер.

Вопросы, связанные с переводом ФЕ чрезвычайно важны как для практики, так и для теории перевода, т.к. связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового вещественного значения, и с различием сочетаний, в которые вступают эти слова в разных языках. Именно при переводе вскрывается свойственная данному языку специфичность сочетаний, которая иначе могла бы и не быть замечена.

В данном исследовании проводится анализ ФЕ с лексическим компонентом цветообозначения в английском языке. Перевод ФЕ с лексическим компонентом цветообозначения наряду с другими лексическими компонентами представляет большую сложность для перевода, т.к. переводчику необходимо точно и целостно передать значения этих фразеологизмов, сохранив при этом их стилистические и экспрессивные особенности.

Целью исследования является выделение наиболее эффективных и действенных способов перевода фразеологизмов цветообозначения для достижения наиболее адекватного перевода на материале фразеологических и общенаучных словарей.